

Mario Tomé  
Université de León, Espagne



**Résumé:** Dans les weblogs du Campus Virtuel FLE de l'université de León des recherches et des expérimentations sont menées en rapport avec l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, notamment en relation avec le développement des compétences de production orale chez les étudiants espagnols. Les résultats des applications pédagogiques des weblogs en classe de français et leur analyse permettent une réflexion sur leurs potentiels didactiques dans les nouveaux contextes éducatifs du web 2.0.

**Mots-clés:** Français Langue Etrangère, nouvelles technologies, TIC, Internet, web 2.0, éducation.

## Weblogs educativos para la enseñanza de una lengua extranjera

**Resumen:** En los weblogs del Campus Virtuel FLE de la Universidad de León estamos realizando distintas investigaciones y experimentos en relación con la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera (FLE). Presentamos en este artículo algunas de las aplicaciones pedagógicas de los weblogs en clase de francés, así como un análisis y reflexión sobre sus potenciales didácticos en los nuevos contextos educativos de la web 2.0.

**Palabras Clave:** Francés Lengua Extranjera, nuevas tecnologías, TIC, Internet, web 2.0, educación.

## Educational weblogs for the teaching of a foreign language

**Abstract:** Different pedagogical experiments are being carried out with weblogs inside the virtual campus FLE - Universidad de León in order to be applied to the teaching of French as a foreign language. This article introduces some of the didactic applications of weblogs for the French classroom, as well as a reflection about their possibilities in these new educational contexts of web 2.0.

**Keywords:** French as a foreign language, new technologies, TIC, Internet, web 2.0, education.

## Introduction

L'apprentissage en ligne, l'E-formation ou *E-learning* et les campus virtuels sont à la mode de nos jours. Ces notions évoquent un mode d'enseignement/apprentissage fondé sur l'utilisation des nouvelles technologies, qui permet l'accès à des formations en ligne, interactives et parfois personnalisées, diffusées par l'intermédiaire d'Internet, d'un intranet ou autre média électronique, tout en rendant le processus d'apprentissage indépendant de l'heure et de l'endroit. Les applications pédagogiques des NTIC se propagent aujourd'hui dans les universités. Nous trouvons souvent sur les campus des salles d'informatique bien équipées, des laboratoires multimédia et différents outils qui rendent possible un accès facile à l'information (bases de données digitales, bibliothèques électroniques) ainsi qu'une communication plus dynamique entre enseignants ou étudiants (CMS ou systèmes de gestion de contenu, plateformes d'enseignement, webconférence, projets de télécollaboration).

Les nouvelles technologies transforment les modes de communication et d'apprentissage, en permettant aux groupes humains de mettre en commun leurs imaginations et leurs savoirs. Dans le monde éducatif on commence à intégrer des notions comme « intelligence collective », « apprendre à interagir » ou « apprendre à partager ». De Rosnay et Revelli (2006) parlent des « médias des masses », utilisant des techniques numériques de création collaborative, de connexion et d'échange qui s'opposent et dépassent les *mass media* connus (télévision, radio, éditions, publicité); parmi ces médias des masses, nous pouvons citer aujourd'hui les *weblogs*, les *vlogs* (weblogs vidéo), les wikis, le P2P (*peer to peer* ou échange de fichiers) et le *podcasting* (diffusion de fichiers sonores). Enfin, les mutations de l'internet donnent naissance à des notions comme le Web 2.0 ou le *E-learning 2.0*. S. Downes (2005) signale en relation avec celles-ci : *“Educators began to notice something different happening when they began to use tools like wikis and blogs in the classroom a couple of years ago. All of a sudden, instead of discussing pre-assigned topics with their classmates, students found themselves discussing a wide range of topics with peers worldwide. In a very short time, blogs were used for a wide variety of purposes in education, an educational bloggers' network formed and by this year thousands of teachers were encouraging their students to blog. (...) It's not just blogging. Educators have also taken an interest in podcasting. Some have started broadcasting, such as at McMaster, where engineering professors now host an online show.”*<sup>1</sup>

## Apprentissage des langues, nouvelles technologies et directives européennes

On observe plusieurs dimensions dans l'*apprentissage des langues assisté par ordinateur* (ALAO) traduction de l'anglais *Computer-Assisted Language Learning* (CALL) : les aspects épistémologiques, le développement des dispositifs, l'exploitation pédagogique des outils multimédias, l'apprentissage en interaction, les interactions interculturelles. Comme signale K. Zourou (2005), les recherches basées sur les aspects linguistiques et cognitifs des interactions s'ouvrent à de nouvelles perspectives, ainsi une attention particulière est accordée aux spécificités interculturelles (Belz, Thorne) socio-affectives (Lamy, Dejean et Mangenot) ou médiatisées de ces échanges (Thorne, Springer et Aimard). D'un autre côté, la médiatisation de la communication via les réseaux peut être envisagée sous l'angle didactique (comportant des réflexions interculturelles) ou sous l'angle de la production

discursive qui est le domaine de la *Communication médiatisée par ordinateur (CMO)*. Les premières recherches sur ce terrain portaient fondamentalement sur le discours généré dans le courrier électronique et dans les *chats* ou salons de bavardage. Plus récemment, la CMO s'oriente vers d'autres usages discursifs en réseau comme ceux qui sont véhiculés par les *weblogs* et les *wikis* (Andrus, 2005, Godwin-Jones, 2003, Huffaker, 2004).

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)* publié par le Conseil de l'Europe en 2001, met en relief le but de communiquer pour les apprenants d'une langue, énumère les connaissances et les habiletés afin d'avoir un comportement langagier efficace et définit les niveaux de compétence qui permettent de mesurer le progrès de l'apprenant à chaque étape de l'apprentissage. Les niveaux sont définis par des compétences de communication à atteindre: écouter, parler (interaction orale, production orale en continu), lire, écrire. On distingue aussi quatre ensembles d'activités de communication langagière.

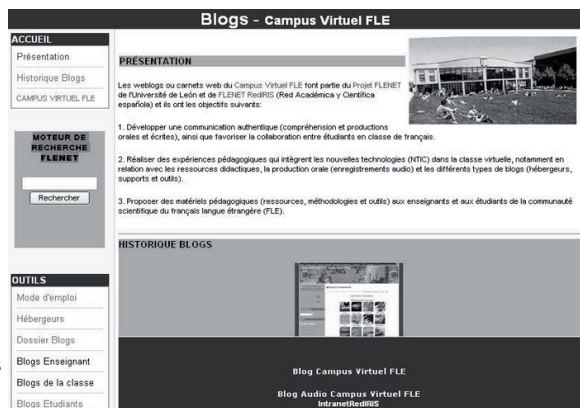
- Activités de production : Production orale (Parler) et Production écrite (Écrire).
- Activités de réception : Écoute ou compréhension de l'oral, Lecture ou compréhension de l'écrit et réception audiovisuelle.
- Activités d'interaction et stratégies: Interaction orale et Interaction écrite.
- Activités de médiation et stratégies: Médiation orale et Médiation écrite.

La Commission européenne signale dans *Les grands principes pédagogiques sur lesquels se fonde l'enseignement des langues aux très jeunes apprenants* (2006) comme principes spécifiques pour l'apprentissage précoce des langues que la compréhension doit primer sur la production. Elle met l'accent sur une motivation positive à l'égard de l'apprentissage, la formation de l'oreille et de la prononciation, l'extension et la formation de la relation entre phonétique et graphèmes dans la langue étrangère. Dans l'exposé général des concepts didactiques, on remarque la profession d'enseignant, l'utilisation de matériels authentiques, l'apprentissage axé sur les tâches et l'exploitation des technologies de l'information et de la communication.

En Espagne le *Ministerio de Educación y Ciencia* suit les directives européennes dans les *Reales Decretos de enseñanzas mínimas de la Educación Primaria y de la Educación Secundaria Obligatoria* (2006). Dans le document en ligne *MECdecretos*

- *Síntesis* (RedIRIS), on a recueilli les passages qui font référence aux principaux objectifs, compétences et contenus dans l'apprentissage d'une langue étrangère, et tout particulièrement ceux qui soulignent l'importance des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'actuel panorama éducatif.

Image 1: Espace web des Blogs du Campus Virtuel FLE - Université de León



## Les tâches pédagogiques avec les NTIC

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* se situe dans une perspective actionnelle: parler une langue, c'est agir sur le réel et non reproduire un modèle et l'apprentissage s'effectue à travers la réalisation de tâches langagières les plus authentiques possibles, avec une finalité de communication explicite: « *La communication fait partie intégrante des tâches dans lesquelles les participants s'engagent en interaction, réception, production, compréhension ou médiation ou une combinaison de deux ou plus de ces activités comme, par exemple, l'interaction avec un service public et la réponse à un formulaire ou la lecture d'un rapport suivie d'une discussion avec des collègues pour parvenir à une décision sur un projet, ou le respect d'un mode d'emploi pour réaliser un assemblage et, dans le cas où il y a un observateur ou un assistant, le commentaire ou la demande d'aide sur la procédure, ou encore la préparation (à l'écrit) d'une conférence et la conférence, ou la traduction officielle pour un visiteur, etc.* »

Dans un apprentissage axé sur les tâches, les technologies de l'information et de la communication ont un rôle déterminant. Une autre directive ajoutait : « *Si l'apprentissage assisté par ordinateur est mis à disposition de manière convenable, une vaste gamme d'informations, d'interactions et de feedback sera possible. Ce résultat démontre peut-être un nouveau principe pédagogique, à savoir le fait que l'apprentissage assisté par ordinateur mènera à une augmentation en matière d'information, d'interaction et de feedback* » (Edelenbos, 2006).

Des chercheurs en didactique des langues ont déjà mis en relief l'importance d'une pédagogie fondée sur les tâches pour l'intégration des NTIC en classe et tout particulièrement dans les dispositifs de formation avec les nouvelles technologies. F. Mangenot (2003) remarque que : « *La tâche ou le scénario pédagogique incluent une ou des activités faisant sens pour les apprenants, s'appuient sur des ressources et prennent en compte le dispositif spatio-temporel et humain, à la fois en termes de communication et d'accompagnement pédagogique.* D. Oliver et J. Herrington (2001) soulignent que *les tâches d'apprentissage constituent l'élément charnière dans le processus de conception de dispositifs constructivistes d'apprentissage en ligne.* » Dans ces contextes pédagogiques, on a proposé une typologie des tâches (Henri et Lundgren-Cayrol, 1997 ; Mangenot , 2003): la fouille collective, l'analyse critique, le débat, la prise de décision, la résolution de problèmes, la conception de ressources pédagogiques, l'étude de cas. Nous devons ajouter aussi la notion de « projet pédagogique » défini par Mangenot (2005) comme « *un ensemble de tâches amenant des apprenants distants à communiquer entre eux. Généralement les projets pédagogiques se font entre classes ou groupes d'étudiants de pays différents afin de favoriser les échanges linguistiques et culturels.* »

Dans nos derniers travaux (Tomé, 2006, 2007) nous avons analysé le rôle des tâches, des scénarios et des projets pédagogiques avec accompagnement dans un dispositif hybride type campus virtuel et nous avons expérimenté avec l'intégration des tâches dans les CMS ou systèmes de gestion de contenu (plateformes et *weblogs*) dans le cadre de différentes matières qui font partie des cours officiels de FLE de l'Université de León (niveaux débutant et intermédiaire). Ainsi nous avons

travaillé avec les tâches ou modalités suivantes: présentation des étudiants ou de leur ville/région ; dictées audio autocorrectives; cyberallies culturels; recherche, sélection et enregistrement des séquences audio disponibles sur le web, enregistrement audio des étudiants individuellement ou en groupe à partir d'une tâche pédagogique, lecture d'un texte ou exercice d'écoute et répétition, création de séquences audio par les étudiants.

### Les *weblogs* audio et vidéo en classe de français

Plusieurs auteurs ont abordé les potentiels pédagogiques des *weblogs* ou carnets web en éducation. Nous résumons les plus importants.

- Les *weblogs* sont très faciles à utiliser et à intégrer dans différents contextes pédagogiques: interface intuitive, édition des textes et publication rapide sur le *web*. Ils sont ouverts au dialogue grâce à la fonction « Commentaires » (Deitering, Huston, 2004 ; Johnson, 2004 ; Man, 2004 ; Asselin, 2006 ; Martínez, Alvarez, 2008).
- Les blogs représentent des outils dynamiques qui favorisent la création et la motivation chez les étudiants, ainsi qu'une communication authentique ; ils peuvent renforcer le travail collaboratif en classe (Downes, 2004 ; Stanley, 2005 ; Ward, 2004).
- Les *weblogs* permettent l'intégration d'activités et de tâches pédagogiques dans un espace réel de communication et le développement des projets de télécollaboration ou d'échanges entre classes (Demange-Ducrot, 2006 ; Bernatchez, 2006, Tomé, 2007).
- L'utilisation des blogs en éducation modifie les rôles et les relations entre l'enseignant et les apprenants, en introduisant de nouvelles expériences pédagogiques pour la classe (O'Donnell, 2005 ; Lara, 2006 ; Tomé, 2007).

A.P.Campbell (2003) proposait une triple division des blogs dans l'enseignement des langues: *tutor blog* dans lequel l'enseignant organise les contenus du cours; *learner blog*, rédigé par un seul étudiant ou par un groupe d'étudiants; *class blog*, résultat de la collaboration entre la classe et l'enseignant. On peut donc résumer cette typologie des *weblogs* : le blog de l'enseignant, le blog de l'étudiant et le blog de la classe.

Dans le document en ligne *Blogs/Carnets web - Education* (Universidad de León - RedIRIS) on recueille les blogs de référence dans l'enseignement du Français Langue Etrangère. Nous constatons que la plupart de ces blogs éducatifs sont centrés sur une pédagogie de la compréhension et la production écrites. On observe aussi une expansion du *blog de l'enseignant* avec des contenus audio (*podcast*), mais les stratégies sur les productions orales dans la blogosphère éducative sont très peu répandues. C'est pour cela que nos recherches et expérimentations avec les *weblogs* en classe de FLE ont privilégié la compréhension et la production orales. Comme signalent les directives européennes pour l'éducation, les compétences orales sont fondamentales pour la communication et dans l'enseignement des langues. Les nouveaux paradigmes en éducation, le rôle des nouvelles technologies pour l'apprentissage des langues et l'intégration des NTIC en classe à partir d'une pédagogie axée sur les tâches, que nous avons abordés précédemment, renforçaient nos objectifs. Finalement, les hébergeurs de *weblogs* et les communautés de partage de blogs audio (*podcast*) et vidéo disposent actuellement d'outils très efficaces pour la production de séquences audio ou vidéo.

Depuis 2005, des expériences et des recherches pionnières sont menées dans les blogs du Campus FLE de l'Université de León. Afin de favoriser la compréhension et production orales chez les étudiants de FLE, nous avons essayé différents hébergeurs et types de blogs audio et vidéo comme *Odeo*, *Podomatic*, *Vox*, le CMS *Loudblog* ou les réseaux sociaux comme *Dailymotion*, *Jamglue* et *UStream TV*. Nous présentons ci-dessous les fonctions et l'utilisation des plus remarquables.

*Podomatic* (<http://www.podomatic.com/>) est un hébergeur de blogs audio (*podcast*) qui permet la création de messages écrits accompagnés de contenus sonores avec la possibilité d'enregistrement ou téléchargement de fichiers audio ou vidéo. Les blogs de la classe *Audio Blog FLE 2006* et *Audio Blog FLE 2007*, dans le cadre de la matière *Francés I (Filología Inglesa)* pour les étudiants faux débutants de première année de Faculté, rassemblent les tâches audio proposées par l'enseignant et les réalisations sonores et écrites des étudiants. Les tâches de compréhension et production orales ont été les suivantes : Présentations (des étudiants, ville, université ou région), découvertes culturelles en France, prononciation (sons du français, dictées audio autocorrectives), écoute de documents sonores, jeux de prononciation, jeux de piste / *CyberRallyes*. Les blogs des étudiants *CaRReleZ*, *Meláncolie*, *Elena*, *L'esprit de l'escalier*, *Lily*, *Petit chien*, *Poison Bomberito* ou *SeRyiU's* (Voir Audioblogs «Podomatic» Etudiants 2006 - Archives RedIRIS : [http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC\\_Audioblogs/EtudiantsBlogs2006/](http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs/EtudiantsBlogs2006/)) présentent les réalisations individuelles des étudiants.

*Loudblog* (<http://loudblog.de/>) système de gestion de contenus (CMS) est le support de l'*Audio Blog - Campus Virtuel FLE*, installé dans le serveur de l'Université de León. Chaque message écrit peut être accompagné d'un fichier audio, mais sa fonction la plus remarquable est la possibilité d'envoyer des commentaires audio. Les étudiants peuvent donc enregistrer leur voix sur un logiciel ou sur un magnétophone web et postérieurement déposer les fichiers audio dans la fonction «Commentaires» de *Loudblog*. Depuis 2005, l'enseignant propose dans ce *blog de la classe* des tâches afin de favoriser la compréhension et la production orales des étudiants espagnols débutants ou de niveau intermédiaire, comme par exemple : *Correction prononciation: Juliette et les phonèmes*, *Le Petit Prince - Vidéo activités*, *Tâche vidéo: le son [z]*, *Découverte Bibliothèque «Gallica»*, *Stéréotypes sur la France*, *Jeux Cris Chansons Audio*, etc. La consultation des réalisations des étudiants est disponible en ligne sur le site Archives RedIRIS du blog : [http://flenet.rediris.es/weblogs/LOUDBLOG\\_AudioBlog/](http://flenet.rediris.es/weblogs/LOUDBLOG_AudioBlog/)

*Dailymotion* (<http://www.dailymotion.com/>) est une communauté de partage de vidéo sur Internet permettant d'envoyer des fichiers vidéo accompagnés d'un texte de présentation qui seront publiés en ligne comme les messages des weblogs et disposant aussi de la fonction « Commentaires ». Le blog vidéo *Dailymotion Campus* peut être considéré comme un blog de la classe qui contient les tâches pédagogiques vidéo que devront faire les étudiants, ainsi que des séquences vidéo qui évoquent le travail, la collaboration ou l'ambiance de la salle d'ordinateurs pendant la réalisation de ces tâches. Au premier groupe appartiennent des tâches comme *Les nasales*, *Le son /OE/*, *Baudelaire découverte*, *Musée du Louvre: Découverte*, *Stendhal et Grenoble*, *Découverte Tintin Web*, et au deuxième groupe les vidéos : *Collaboration et Blogs*, *Blog de Lily*, *Daniel et Elena*, *Patricia*

et le blog, David aide Marta, etc. Tous ces documents vidéo sont disponibles en ligne sur le site : <http://www.dailymotion.com/campus/>

*Jamglue* (<http://www.jamglue.com/>) est une communauté et une application en ligne conçue pour remixer, partager et découvrir de la musique. Sa fonction principale est la création ou le traitement de séquences sonores, grâce à un magnétophone web et à un studio mixage très efficaces. Notre « détournement » de cet outil à des fins pédagogiques pour la production orale des étudiants de FLE nous permet depuis 2006 d'enregistrer facilement des séquences audio en relation avec des tâches, des scénarios ou des projets en classe de français. La méthode de travail est la suivante : Les étudiants ouvrent des espaces individuels ou blogs audio des étudiants sur *Jamglue* où ils rassemblent leurs enregistrements. Plus tard ils se serviront de ces fichiers en les téléchargeant ou en indiquant leur adresse Internet pour compléter les tâches qu'ils doivent déposer sur les *Blogs du Campus Virtuel FLE* ou sur la plateforme Moodle - *Departamento Filología Moderna*. Les réalisations et archives des étudiants sont disponibles en ligne à partir des sites *Les blogs des étudiants* et *Blogs Audio Etudiants «Jamglue»* (voir sitographie).

*UStream TV* (site web: <http://www.ustream.tv>) est une communauté de *live broadcasting* en vidéo (émission en direct) qui rend possible la retransmission de séquences vidéo à partir d'une simple connexion de webcam, ce qui permet de faire des webconférences ou des émissions de télévision. Nous nous servons de cet outil pour mettre en contact des étudiants distants dans le cadre d'un projet de télécollaboration (*Projet León - Grenoble*) ainsi que pour enregistrer des extraits vidéo des activités pédagogiques que les étudiants réalisent en salle informatique. La préparation et l'enregistrement de ces séquences vidéo favorisent la création de situations de communication authentiques dans lesquelles les étudiants actualisent leurs compétences langagières, travaillent en collaboration et réfléchissent sur l'acquisition d'une langue étrangère. Sur le canal Campus de *UStream TV*, disponibles en ligne : <http://www.ustream.tv/campus>, nous pouvons consulter des tâches vidéo telles que les présentations des étudiants, *EduardoFatima Tâche orale*, *Noémie accompagnement Etudiants*, *Enrique Mode Emploi Campus*, *CoralAsierPatricia Tâche orale*, *Aurélien accompagnement*, *Isabel Tâche enregistrement*.

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Navigation Bar:** Project FLENET | Français I Filologia | Weblogs et Enseignement | Recherche - Lab | AudioVideo FLE | Français III Educacion
- Page Title:** Campus Virtuel FLE - Audio Vidéo Blog
- Calendar:** A calendar for May 2008 (mai 2008) with the date Wednesday, May 21, 2008 (mercredi 21 mai 2008) highlighted.
- Search Bar:** A search box with the text 'Rechercher' and a 'OK' button.
- Liens (Links):**
  - Audio Vidéo
  - Audio Campus FLE 2006
  - Audio EDU FLE 2006
  - Blogs AUDIO VIDEO
- Main Content Area:**
  - Elaboration Blogs des étudiants
  - Tâche: découverte des outils Web 2.0
  - Jamglue** interface showing a 'RECORD' button, a timer at '0:00.000', and 'SETTINGS', 'CLEAR', and 'SAVE' buttons.
  - CRÉATION D'UN AUDIOBLOG
  - Découverte de "Jamglue" Mode d'emploi
  - Inscription sur le site Jamglue
  - Utilisation du magnétophone web et enregistrements

Image 2 : Tâche de production orale in Audio Blog - Campus FLE

## Productions orales et stratégies pédagogiques dans les *weblogs*

Nous avons réalisé plusieurs sortes d'expérimentations en relation avec la compréhension et la production orales dans les *weblogs* du *Campus Virtuel FLE*. Ces blogs, activités et réalisations sont disponibles en ligne à l'adresse: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm>. De nombreux documents sonores (dictées, exercices d'autocorrection, émissions radio, chansons, extraits vidéo pédagogiques ou culturels) pour exploiter la compréhension orale peuvent être consultés sur le dossier *Blogs/Carnets web -Education*:<http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html#typoactiBlogs>, dans le chapitre *Types d'activités dans les blogs*. Et pour se faire une idée de la pratique de la production orale chez les étudiants, ainsi que des stratégies d'acquisition et de correction de la prononciation, nous avons sélectionné quelques échantillons que nous transcrivons par la suite. Ces enregistrements audio sont en ligne sur la rubrique Audios - Blogs Campus Virtuel FLE : <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm#audios>

*Tâche orale: exercice de prononciation (Lien Miguel: L2Ex4)*. Un exercice d'écoute et enregistrement audio sur le son /OE/ à partir du *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols* (Duflot, Tomé, 2005). Il s'agit d'une activité pédagogique élémentaire et classique, où l'étudiant doit écouter et répéter un mot ou une phrase. Cette tâche favorisant la compréhension et la production orales est centrée sur un phonème qui présente une difficulté dans la discrimination auditive, une interférence avec d'autres phonèmes ou des problèmes d'articulation correcte de la part de l'étudiant espagnol. Transcription :

*Leçon 2 - Exercice 4 - Répétez*

1. *quelle heure ?*
2. *il est vieux*
3. *le docteur*
4. *j'ai peur !*
5. *des professeurs, etc.*

*Tâche orale de correction de la prononciation (Lien Monica: corPron)*. Exercice de correction phonétique à partir de la lecture d'un texte. L'enseignant signale les passages à travailler et l'étudiant répète ou corrige les phonèmes proposés. Lorsque l'enseignant remarque une difficulté articulatoire, il se sert des méthodes (articulatoire, verbo-tonale, analogies, onomatopées) qui favorisent la discrimination du phonème par l'étudiant, ainsi que le changement du timbre pour les voyelles ou du mode/point articulatoire pour les consonnes. Cette tâche sous forme de dialogue aborde les difficultés articulatoires autour du phonème [y] et des voyelles nasales. Transcription :

Etudiant : Salut, Mathilde tu vas bien ?

Professeur : Attention, répétez : Salut . ti, ti, ti, ti

E : ti , ti , ti ,ti

P: tu, tu, tu, tu

E.: tu, tu, tu, tu

P : salut



E : salut

P : tu vas

E : tu vas bien. Ça va bien et toi ? Je vais bien, merci. J'habite à Bruxelles maintenant.

P: Attention : bi, bi, bi, bi

E : bi, bi, bi, bi

P : bu, bu, bu, bu

E : bu, bu, bu, bu

P : bru, Bruxelles

E : bru, Bruxelles . J'habite en Bruxelles maintenant, en Belgique ? oui, ou, en Belgique.

P : Attention : A, an, E : A, an

P : O, on

E : O, on

P: E, in

E : E, in

P: A, an, en Bruxelles

E : en Bruxelles

*Tâche orale et jeu/simulation de correction phonétique (Lien DaniElena: vache).*  
Tâche pédagogique pour la création d'un dialogue/simulation qui évoque la correction de la prononciation entre un professeur et un étudiant. Les étudiants, Daniel et Elena, ont inventé ce dialogue centré sur le son vocalique /OE/ en sélectionnant des mots et des phrases qui contiennent ce phonème ; mais en ajoutant un jeu poétique ainsi que le célèbre recours au cri d'un animal : la vache qui fait « meuh ». Un étudiant invite l'autre étudiant à faire plus d'effort articulatoire pour mieux prononcer le son /OE/. L'enregistrement du dialogue exige en même temps une préparation avec des répétitions et favorise une réflexion sur les difficultés articulatoires et les méthodes de correction de la part des étudiants. Transcription :

*Daniel : Alors, Elena, répétez s'il vous plaît : Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs*

*Elena : Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs*

*D : Non, non, non, avec plus d'effort articulatoire, s'il vous plaît*

*E : Docteur, mon cœur est malade. Un cœur, des heures, je meurs*

*D : Bien, bien. Comment est-ce qu'elle fait, la vache ?*

*E : meuh, meuh*

*D : Très bien, très bien.*

Pour ces pratiques de production orale et de correction de la prononciation nous avons recours à plusieurs méthodes dont nous résumons les plus importantes :

- La phonétique articulatoire (définition d'un phonème, position des différents organes pour l'émission d'un son, images externes ou internes de l'appareil phonatoire).
- La méthode verbo-tonale suivant les recherches de P.Guberina et R.Renard (le système des fautes de l'étudiant, les influences mutuelles entre les phonèmes, recours à la prononciation nuancée et à la prosodie).
- Utilisation de jeux, simulations et analogies (écoute et répétition, oppositions phonologiques, onomatopées et cris d'animaux, scénarios vidéo).

Les aspects théoriques de ces stratégies pédagogiques peuvent être consultés en ligne sur le site de l'Université de Léon :

Phonétique française FLE : (web : <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/indexphon.html>).

Les aspects pratiques, tâches et réalisations des étudiants sont disponibles sur les weblogs signalés antérieurement, ainsi que sur le site Cahier de prononciation française de l'Université de Léon :

(web: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/cahier/>)

## Pratiques audiovisuelles de correction entre étudiants

Nous devons aborder ici d'autres pratiques de la correction de la prononciation produites entre les étudiants pendant le temps de préparation des tâches, et favorisées par certains contextes pédagogiques comme l'enregistrement de séquences vidéo. C'est ce que nous pourrions définir comme *correction phonétique en collaboration*. Dans ce sens nous pouvons parler de corrections spontanées entre étudiants lorsqu'ils préparent leurs tâches orales individuelles ou en groupe ; ils se posent des questions, répètent des mots ou des phrases à haute voix avant de s'enregistrer et parfois s'autocorrigent. Comme nous n'avons pas d'échantillons de ces situations qui n'ont pas été enregistrées ni passées à l'écrit, nous avons décidé de les recréer dans un contexte de tâche ou scénario pédagogique. Nous avons proposé aux étudiants de les filmer avec une caméra vidéo ou avec une webcam dans le cadre des émissions en direct avec *UStream TV*. C'est ainsi que nous avons obtenu des séquences audiovisuelles de correction phonétique en collaboration comme celles que nous transcrivons par la suite. Ces séquences vidéo sont disponibles en ligne sur la rubrique Vidéos - Blogs Campus Virtuel FLE : <http://fnetet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm#videos>

*Tâche vidéo sur le son [y] (Lien TOsonDiegoPatri)*. Cette séquence vidéo est une simulation de la préparation d'une tâche audiovisuelle avec *UStream TV*. L'étudiant Diego est corrigé par Patricia autour du son [y] en ayant recours à une onomatopée. Transcription :

Patricia : Répète avec moi : tu vas en bus

Diego: tu vas en bus

P : Attention au son[y]. Fais comme le train : tu, tu, tu, tu

D : tu, tu, tu, tu, en bus

P : Oui magnifique, alors répète la phrase : tu vas en bus

D : Tu vas en bus

P : Extraordinaire

*Tâche vidéo sur son [z] (Lien OlgaDavid: son [z])*. Tâche pédagogique à partir d'un document vidéo qui exploite la correction phonétique du son [z]. Les étudiants Olga et David doivent enregistrer un dialogue similaire pour favoriser la discrimination auditive, l'effort articulatoire et une réflexion sur la correction de la prononciation. Cette activité oblige à une préparation avec des répétitions et à bien marquer le son [z] en l'exagérant. Comme dans la vidéo proposée par l'enseignant, un étudiant doit assumer le rôle d'une difficulté articulatoire, afin d'être corrigé convenablement par l'autre étudiant. Transcription :

David : Ecoutez et répétez les mots suivants : maison, oiseau, douze, chaise  
Olga : maison, oiseau, douze, chaise. La maison est bleue. La maison est rose  
D : Attention, corrigez : maison, rose  
O : maison, rose, douze, chaise  
D : Plus d'effort articulatoire : maison, rose, douze, chaise  
O : maison, oiseau, les amis, cerise  
D : Très bien

*Tâche vidéo de correction entre étudiants (Lien [TOsonPaulaEdu](#)). Cet enregistrement vidéo à l'aide d'*UStream TV* est la préparation d'une activité de production orale où deux étudiants, Eduardo et Paula, se posent des questions sur la prononciation du son /OE/, regardent une image sur la position articulatoire et font de la correction phonétique en coopération. Transcription :*

Eduardo: Comment est-ce que je peux prononcer le phonème /OE/  
Paula : La bouche est en repos, les lèvres sont légèrement arrondies. Regarde  
E : deux, ne, le  
P : Attention, tu dois faire autocorrection  
E : Ah, d'accord : le  
P : le  
E : *soeur*  
P : *C'est ça, mais plus d'effort articulatoire*  
E : *deux, ne, le, soeur*  
P : *Très bien*

*Tâche vidéo de collaboration entre étudiants (Lien [Patricia blog](#)). Cette séquence vidéo filmée par le professeur en classe s'appuie sur une tâche pédagogique dans laquelle cinq étudiantes, Patricia, Olga, Lidia, Marta et Elena, doivent préparer un dialogue qui évoque une situation de communication à partir de la présentation du weblog d'une des étudiantes. Patricia montre son blog sur l'ordinateur et sur l'écran de la salle d'informatique et les autres étudiantes lui posent des questions et lui suggèrent des corrections en relation avec la prononciation et avec l'orthographe. L'activité implique une préparation avec des essais et des répétitions pour améliorer la prononciation ainsi qu'une réflexion sur la correction phonétique autour du son /OE/. La tâche audio et vidéo suppose en même temps une mise en situation authentique qui actualise deux aspects fondamentaux dans la communication: la production langagière et la collaboration entre étudiants dans un projet de création de blogs audiovisuels et écrits. Transcription :*

*Patricia : Salut, je vais vous montrer mon blog. Regardez*  
*Olga : Et quelle est l'adresse de ton blog ?*  
*P : Regarde le blog de la classe*  
*Lidia : Patri. Est-ce que tu as reçu mon dernier message ?*  
*P : Oui, oui, il est là.*  
*Marta : Tu as corrigé le texte ?*  
*P : Non*  
*M : Répétez : quelle heure*  
*P : quelle heure*  
*M : Non, plus d'effort articulatoire : quelle heure*

P : quelle heure

M : C'est bien.

Elena : Patri, tu dois corriger l'orthographe du mot « vache ». Tu as oublié un « e »

P : Oui, c'est vrai, merci.

Ces activités pédagogiques se révèlent très efficaces pour favoriser la correction de la prononciation, car les étudiants doivent réfléchir et se poser des questions méthodologiques pour améliorer leur prononciation, appliquer leurs connaissances et compétences dans un contexte réel pour résoudre des problèmes, ainsi que rechercher des outils et des stratégies qui rendent possible une correction effective dans une situation de communication authentique; non seulement parce qu'ils participent à un dialogue, mais aussi parce qu'ils savent qu'ils vont être regardés et écoutés par d'autres étudiants de la classe.

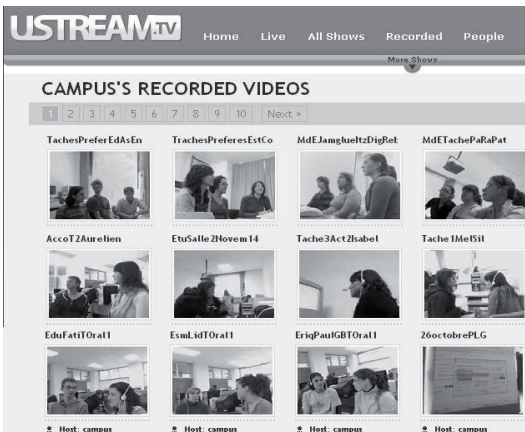


Image 3: Vidéos des tâches audiovisuelles sur UStream TV Campus

## Compétences et réactions des étudiants

Nous avons proposé un questionnaire/sondage aux étudiants pendant les années 2005 à 2008 (nombre des participants : 162 de niveau débutant et 31 de niveau avancé) afin de connaître leur opinion et expérience sur l'utilisation des weblogs éducatifs en classe de français. Les résultats obtenus ont été les suivants:

1 - Depuis combien de temps apprenez-vous le français ?

6 mois: 0 %    1 an: 10%    2 ans et plus: 40%    depuis l'école: 50%

2- Avez-vous aimé travailler avec les weblogs pendant ce cours ?

Beaucoup: 80%    Assez: 20%    pas tellement : 0%    pas du tout : 0%

3 - Comment avez-vous trouvé cette expérience ? Ecrivez trois ou quatre adjectifs pour la qualifier

amusante - intéressante - utile - constructive - gratifiante - différente - agréable - nouvelle - éducative - didactique - formidable

4 - Avez-vous fait des progrès en français grâce à la formation avec les blogs ?

Oui: 90% non :10% beaucoup: 70% un peu: 30% Non :0%

5- Combien de textes/messages avez-vous créés dans les blogs par semaine ?

un ou deux: 60% trois ou quatre: 30% plus de quatre: 10% autre: 0%

6 - Combien de commentaires avez-vous envoyés sur les blogs par semaine ?

un ou deux: 50% trois ou quatre: 40% plus de quatre: 10% autre: 0%

7 - Quel est selon vous le pourcentage des activités que vous avez réalisées dans les blogs ?

100%: 70% 75%: 30% 50%: 0% 25%: 0% 0%: 0%

8 - Comment avez-vous réalisé les activités dans le blog ?

En groupe pendant le cours: 70 % En groupe en dehors du cours: 0% Seul en cours:15% Seul en dehors du cours: 0% Avec l'aide de l'enseignant: 15 % Avec l'aide d'autres personnes : 0%

9- Est-ce que l'enseignant a toujours corrigé vos travaux ?

Oui: 60% Non : 0% Souvent: 40%

10- Depuis combien de temps travaillez-vous sur un ordinateur ?

10-6 ans: 70% 2-5 ans: 20% 1 an: 10%

11- Connaissiez-vous le fonctionnement des weblogs au début du cours ?

Oui: 50% Moyennement: 10% Non: 40%

12- Avez-vous aimé faire des enregistrements audio pour les blogs ?

Oui: 90% Moyennement: 10% Non : 0%

13- Les activités audio et vidéo proposées dans les blogs ont été pour vous

faciles: 30% adéquates: 50% difficiles : 0% autre: 20% (amusantes, intéressantes)

14- Choisiriez-vous de refaire ce cours avec l'utilisation des weblogs ?

Pourquoi pas: 90% Non : 0% Peut-être: 10%

Nous regroupons l'essentiel des résultats obtenus par les étudiants dans l'utilisation des weblogs éducatifs en classe de FLE dans trois sortes de compétences.

**1. Compétences en TIC:** découverte et intégration de nouveaux outils et ressources web 2.0, communication et collaboration en classe, expériences dans la résolution de problèmes réels, créativité et innovation.

**2. Compétences langagières :** réalisation des tâches de compréhension et production orale dans des situations de communication et d'interaction authentiques; pratiques d'acquisition langagière (lexicale/sémantique, grammaticale, phonologique, orthographique) sociolinguistique et pragmatique-linguistique conformes au *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

**3. Compétences interculturelles:** mise en situation des savoirs (savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre) dans les contextes interculturels des tâches et scénarios pédagogiques; mise en relation du système culturel hispanique avec le système culturel francophone (interprétation des variations socialement distinctives à l'intérieur du système culturel étranger).

## Conclusion

Cette expérimentation avec les weblogs se situe dans le cadre d'un dispositif de E-formation hybride (en présentiel et à distance) qui conjugue différents systèmes de gestion de contenu (CMS), des outils informatiques (logiciels et enregistreurs web, laboratoire multimédia), des réseaux sociaux de partage audio (*podcasting*) et vidéo (*streaming*) ainsi que différentes ressources pédagogiques (manuel de prononciation, matériels authentiques sonores et écrits, documents web). Dans le vaste panorama de l'*apprentissage des langues assisté par ordinateur*, nous explorons les potentiels didactiques des weblogs. Nous privilégions une pédagogie axée sur des tâches afin de favoriser des situations de communication réelle et spécialement en relation avec la compréhension et la production orales, suivant les directives européennes pour l'enseignement des langues.

Nous observons aussi que l'utilisation des weblogs de la classe et des étudiants s'adaptent convenablement à nos objectifs: une bonne appropriation par les étudiants, une intégration des tâches et des outils pour l'enregistrement audio, une production langagière dans un contexte authentique de communication et collaboration entre étudiants, un accompagnement et tutorat dans de nouveaux rôles pour l'enseignant et pour les étudiants qui doivent actualiser des pédagogies actives et socio-constructivistes.

Et nous avons remarqué que les productions orales, si déterminantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère, ont un rôle secondaire ou accessoire dans la plupart des blogs éducatifs. C'est pour cela que dans les Blogs du Campus FLE nous avons voulu corriger ce décalage en investissant dans les stratégies pédagogiques de compréhension et production orales suivantes: identification de phonèmes, dictées audio autocorrectives, écoute de documents sonores et jeux de prononciation; activités, cyberallées et scénarios audio (découvertes culturelles et pratique des outils web 2.0); tâches audiovisuelles de correction de la prononciation et de collaboration entre étudiants.

Dans ce domaine nous croyons avoir accompli des expérimentations innovantes et pionnières comme la correction collaborative entre étudiants. Nous avons essayé d'appliquer des pédagogies actives, socioconstructivistes et axées sur les tâches, ainsi que des paradigmes éducatifs comme « apprendre à faire » ou « apprendre à partager ». Pour favoriser des pratiques de communication authentiques, nous avons utilisé des jeux, des simulations et des scénarios de correction de la prononciation qui impliquent l'enregistrement de séquences audio (*Jamglue*) ou vidéo (*UStream.tv*). Comme il était prévisible, les productions orales des étudiants espagnols reproduisent des systèmes d'erreurs et des problèmes articulatoires typiques des locuteurs hispanophones. Mais

l'élément décisif dans ces productions orales est qu'elles se situent dans un vrai contexte de communication, car les étudiants espagnols savent qu'ils vont être écoutés par le reste de la classe et qu'ils peuvent recevoir une réponse d'aide ou de correction et que leur travail a du sens. On est donc ici dans une perspective bien différente de celle de la classe habituelle ou du laboratoire des langues où l'étudiant fait des exercices de correction phonétique ou des activités orales mécaniques sans possibilité d'échange réel.

Les réactions des étudiants aux weblogs en classe de français ont été clairement positives comme nous avons pu observer dans les cours présentiels en salle d'informatique et dans le questionnaire proposé. Ainsi ils manifestent un bon accueil aux activités réalisées qu'ils considèrent «amusantes», «intéressantes», «utiles» et «différentes». Ils estiment qu'ils ont fait des progrès dans l'acquisition de la langue et des découvertes culturelles, non seulement à grâce aux pratiques orales mais aussi aux possibilités des nouvelles technologies qui font partie du panorama éducatif actuel, en constante transformation.

Notons pour terminer que nos recherches et expérimentations avec les weblogs veulent participer de l'esprit ouvert et collaboratif impliqué par le web 2.0, afin de développer le partage des expériences et des connaissances pour la construction d'une « intelligence collective ». La plupart des ressources et expériences pédagogiques, des productions orales et réalisations des étudiants dans les weblogs du Campus Virtuel FLE sont donc disponibles en ligne pour toute la communauté éducative.

## Note

<sup>1</sup> « Les enseignants ont remarqué que quelque chose de différent arrivait lorsqu'ils ont commencé à utiliser des outils comme les wikis et les blogs dans la salle de classe il y a quelques années. Tout d'un coup, au lieu de débattre de thèmes pré-assignés avec leurs camarades de classe, les élèves ont commencé à discuter sur une grande diversité de sujets avec d'autres étudiants du monde. En peu de temps, les blogs ont été utilisés pour une large variété de besoins en matière d'éducation, un réseau éducatif de blogueurs s'est formé cette année et des milliers d'enseignants ont encouragé leurs élèves à bloguer. (...) Il ne s'agit pas seulement des blogs. Les éducateurs ont également pris de l'intérêt pour le podcasting. Certains ont commencé à faire des productions audiovisuelles, comme à l'Université McMaster, où des professeurs d'ingénierie ont mis en place un programme de télévision. »

## Sitographie et bibliographie

### 1. Ouvrages et articles

Andrus, D.C. 2005. "The wiki and the blog: Toward a complex adaptive intelligence community". *Studies in Intelligence*, n° 49. Consulté en octobre 2007: [http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=755904](http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=755904)

Asselin, M. 2006. « Les blogues: de puissants outils pour faire apprendre ». *SavoirsCDI*. Consulté en février 2008: <http://savoirscdi.cndp.fr/pedago/Blogs/MarioAsselin.pdf>

- Belz, J. A., Thorne S. L. 2006. *Computer-mediated Intercultural Foreign Language Education*. Boston: Heinle & Heinle.
- Bernatchez, J. 2006. « Le blogue comme instrument d'apprentissage: bilan d'une expérience réalisée à l'École nationale d'administration publique ». ENAP, Université du Québec. Consulté en mai 2008: [http://www.uquebec.ca/capres/fichiers/art\\_ENAP-juin06.shtml](http://www.uquebec.ca/capres/fichiers/art_ENAP-juin06.shtml)
- Campbell, A. P. 2003. "Weblogs for use with ESL classes". *The Internet TESL Journal*. Vol. IX, n° 2. Consulté en octobre 2007: <http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Weblogs.html>
- Demange-Ducrot, C. 2006. *Les blogs à l'école: Intérêts et enjeux pour le professeur-documentaliste*. Mémoire professionnel en CAPES de documentation. Académie de Strasbourg, IUFM d'Alsace. Consulté en novembre 2007: <http://savoircsdi.cndp.fr/pedago/Blogs/C.%20Demange-Ducrot.pdf>
- De Rosnay, J., C. Revelli 2006. *La révolte du pronétariat: Des mass média aux média des masses*. Fayard. Web du livre: <http://www.pronetariat.com/>
- Deitering, AM., Huston, S. 2004. "Weblogs and the "Middle Space" for Learning". *Academic Exchange Quarterly*. Winter, Volume 8, Issue 4. Consulté en septembre 2006: <http://www.rapidintellect.com/AEQweb/5mar2879z4.htm>
- Dejean, C., Mangenot, F. 2006. « Tâches et scénario de communication dans les classes virtuelles ». *Les Cahiers de l'Asdifle*, n° 17, pp.310-321.
- Downes, S. 2004. « Educational Blogging ». *EDUCAUSE Review*, vol.39, n° 5, pp.14-26. Consulté en septembre 2006: <http://www.educause.edu/pub/er/erm04/erm0450.asp>
- Downes, S. 2005. "E-Learning 2.0". *ELearn Magazine* (C-Publications in Trade Journals (invited article)) Association for Computing Machinery Oc. Consulté en novembre 2007: <http://www.downes.ca/post/31741>
- Duflot, C., Tomé, M. 2005. *Cahier de prononciation française. Exercices pour les étudiants espagnols*. Universidad de León. Secretariado de Publicaciones. Livre (54 p.) et CDrom Audio.
- Godwin-Jones, B. 2003. « Blogs and Wikis: Environments for On-line Collaboration » *Language Learning & Technology*, vol.7, n° 2, p. 12-16. Consulté en octobre 2007: <http://llt.msu.edu/vol7num2/emerging/default.html>
- Henri, F., Lundgren-Cayrol, K. 1997. *Apprentissage collaboratif à distance, téléconférence et télédiscussion*. Montréal: LICEF. Consulté en octobre 2006: <http://www.licef.teluq.quebec.ca/Bac/fiches/f48.htm>
- Huffaker, D. 2004. "The educated blogger: Using weblogs to promote literacy in the classroom". *First Monday*, vol. 9, n° 6. Consulté en octobre 2007: [http://www.firstmonday.org/issues/issue9\\_6/huffaker/index.html](http://www.firstmonday.org/issues/issue9_6/huffaker/index.html)
- Johnson, A. 2004. "Creating a Writing Course Utilizing Class and Student Blogs". *The Internet TESL Journal*, Vol. X, n° 8. Consulté en septembre 2006: <http://iteslj.org/Techniques/Johnson-Blogs/>
- Lamy, M.N. 2004. Pratique de l'oral en petits groupes via Internet: quels défis pédagogiques? In « *Plurilinguisme et multimédia* » - Journées d'étude - ENS LSH Lyon. Develotte, C. (organis.) *Formations en langues et Internet: quels aspects collaboratifs?* Consulté en septembre 2007: <http://w1.ens-lsh.fr/labo/plumme/11042004/lamy/lamy.htm>



Lara, T. 2006. Usos de los blogs en una pedagogía constructivista. Consulté en décembre 2007: <http://unileon.pbwiki.com/f/edublogs.pdf>

Lundvall, B.A. 2002. « The University in the Learning Economy ». DRUID, 2. Consulté en septembre 2007: [http://www.druid.dk/wp/pdf\\_files/02-06.pdf](http://www.druid.dk/wp/pdf_files/02-06.pdf)

Levy, P. 1997. *L' intelligence collective. Pour une anthropologie du cyberspace*. Paris : La Découverte.

Mangenot, F. 2003. « Tâches et coopération dans deux dispositifs universitaires de formation à distance ». *ALSIC*, Vol. 6, n°1, pp. 109-125. Consulté en juin 2007: [http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/mangenot/alsic\\_n10-rec10.htm](http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/mangenot/alsic_n10-rec10.htm)

Mangenot, F. 2005. « Apprendre, enseigner et former avec Internet ». Conférence CUEF , Université Stendhal. Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/MangenotCuef2005a.htm>

Man, S.W. 2004. « Strategies for Educational Blogs » *Temasek Polytechnic*. Consulté en septembre 2006: [http://www.edublog.net/files/papers/strategies\\_for\\_educational\\_blogs.pdf](http://www.edublog.net/files/papers/strategies_for_educational_blogs.pdf)

Martínez García, J-A , Alvarez Gonzalez, S. 2008. « El aula transparente como una propuesta pedagógica en FLE. El e-manual ». *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, n°4, pp. 305-323. Consulté en mai 2008: <http://webpages.ull.es/users/cedille/cuatro/martinez-alvarez.pdf>

O'Donnell, M. 2005. " Blogging as pedagogic practice: Artefact and ecology ". Paper presented at Blogtalk Downunder, Sydney, 19-22, Consulté en septembre 2006: <http://incsub.org/blogtalk/images/Odonnell.doc>

Oliver, D. , Herrington, J. 2001. *Teaching and Learning Online*. Perth. Edith Cowan University.

Renard, R. 1971. *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*. Paris : Didier.

Springer, C., Aimard, V. 2005. Nouveaux environnements numériques pour l'apprentissage des langues. *Langues et cultures - Les TIC, enseignement et apprentissage*. Actes du colloque des IUFM du Pôle Île-de-France (11 et 12 décembre 2003). Paris : Scérén - CNDP - CRDP Bourgogne.

Stanley, G. 2005. *Blogging for ELT*. British Council. Consulté en septembre 2006: <http://www.teachingenglish.org.uk/think/resources/blogging.shtml>

Thorne, S., Payne, S. 2005. "Computer-mediated Communication and Foreign Language Learning: Context, Research and Practice". *CALICO Journal*, vol. 22, n° 3.

Tomé, M. 2004. Étude sur le dispositif *Campus virtuel FLE - Universidad de León* et ses applications pédagogiques. I Congrès International TIC et Autonomie Appliquées à l'Apprentissage des langues (TAAAL), Université Jaume I, Castellón de la Plana. Consulté en janvier 2008: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/activi5.html#EDC>

Tomé, M. 2006. « L'enseignant de FLE et les ressources Internet ». *Çédille. Revista de estudios franceses*, n° 2 , pp. 114-133. Consulté en mai 2008: <http://webpages.ull.es/users/cedille/dos/tome.pdf>

Tomé, M. 2007. « Applications pédagogiques des weblogs dans le Campus Virtuel FLE ».

*Estudios Humanísticos - Filología*, n° 29, pp. 341-373. Université de León. Version électronique : *Revue Tourdetoile*, n° 10. Consulté en mai 2008: [http://flenet.rediris.es/tourdetoile/Tome\\_BlogsCampusEH07.html](http://flenet.rediris.es/tourdetoile/Tome_BlogsCampusEH07.html)

Tomé, M. 2007. « Expériences pédagogiques dans le Campus Virtuel FLE ». In : *D'autres espaces pour les cultures. Etudes de Linguistique Appliquée: Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, n° 146, pp.179-188. Paris : Klincksieck.

Ward, J. M. 2004. « Blog assisted language learning (BALL): Push button publishing for the pupils ». *TEFL Web Journal*, Vol 3, n° 1. Consulté en septembre 2006: [http://www.teflweb-j.org/v3n1/blog\\_ward.pdf](http://www.teflweb-j.org/v3n1/blog_ward.pdf)

Zourou, K. 2005. *Apprentissages collectifs médiatisés et didactique des langues : instrumentation, dispositifs et accompagnement pédagogique*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université Stendhal - Grenoble 3. Consulté en mai 2008: <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00119459>

## 2. Directives éducatives

*Cadre Européen Commun de Références pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*. 2001. Conseil de l'Europe. Strasbourg. <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

Delors, J. et al., 1999. *L'éducation: un trésor est caché dedans*. Rapport à l'UNESCO, Commission internationale sur l'éducation pour le vingt et unième siècle. Paris : Editions UNESCO. Synthèse web: *Les quatre piliers de l'éducation*. Consulté en mai 2008: <http://www.unesco.org/delors/tffrench/piliers.htm>

Edelenbos, P., Johnstone, R., Kubanek, A. 2006. *Les grands principes pédagogiques sur lesquels se fonde l'enseignement des langues aux très jeunes apprenants*. Commission européenne. Consulté en novembre 2007: [http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/young\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/young_fr.pdf)

MECdecretos . 2006. Síntesis para la lengua extranjera. *Reales Decretos de enseñanzas mínimas de la Educación Primaria y de la Educación Secundaria Obligatoria*. Consulté en mai 2008: [http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/d754687-4/\\*/\\*/\\*/\\*/\\*MECdecretos\\_sintesis.html](http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/d754687-4/*/*/*/*/*MECdecretos_sintesis.html)

## 3. Références weblogs éducatifs

Blogs/Carnets web - Education (Universidad de León - RedIRIS). Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html>

Campus Virtuel Audio - Vidéo Blog - Pratiques pédagogiques en classe de FLE (2005-2008). Blog de la classe du Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en mai 2008: <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmmttd/blogFLE/>

Blog Audio Campus Virtuel FLE - Carnet Audio du Campus (2005-2008). Blog de la classe du Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en mai 2008: <http://www3.unileon.es/personal/wwdfmmttd/LoudblogFLE/>

*Audio Blog FLE 2006 - Podomatic*. Projet Flenet - Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en décembre 2007: <http://campus6.podomatic.com/> Archives RedIRIS : [http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC\\_Audioblogs/](http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs/)

*Audio Blog FLE 2007 - Podomatic*. Projet Flenet - Campus Virtuel FLE - Universidad de León. Consulté en décembre 2007: <http://campus7.podomatic.com/> Archives RedIRIS : [http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC\\_Audioblogs/](http://flenet.rediris.es/weblogs/PODOMATIC_Audioblogs/)

AudioBlogs Jamglue 2007 et 2008, in *Les blogs des étudiants (Blogs / Carnets web - Education*. Universidad de León, RedIRIS). Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/blog/actiblog4.html> Archives RedIRIS : [http://flenet.rediris.es/weblogs/Jamglue\\_espaces/](http://flenet.rediris.es/weblogs/Jamglue_espaces/)

Videos et tâches audiovisuelles du Canal Campus sur *UStream TV*. Consulté en mai 2008: <http://www.ustream.tv/campus>. Rubrique Vidéos de l'espace web *Blogs - Campus virtuel FLE* Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm#videos>

*Blogs: Quelles applications pédagogiques?* 2005. Dossier Franc-parler: Pratiques du multimédia: les blogs. Consulté en mai 2008: [http://www.francparler.org/parcours/blogs\\_applications.htm](http://www.francparler.org/parcours/blogs_applications.htm)

Blogs du *Campus Virtuel FLE - Université de León* , rubrique *Historique blogs* dans le site « Blogs - Campus virtuel FLE » du projet *Flenet* - Universidad de León. Consulté en mai 2008: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm>